

„DIE SPRACHE ZERBRICHT.
ZERFLATTERT. ZERSTIEBT“

DYSERTACJE
WYDZIAŁU NEOFILOLOGII
UAM W POZNANIU
(NOWA SERIA)

14
LITERATUROZNAWSTWO

JOANNA BUKOWSKA

„DIE SPRACHE ZERBRICHT.
ZERFLATTERT. ZERSTIEBT”

KONTEXTGEBUNDENE ANALYSE DEKONSTRUKTIVER
VERFAHREN IN DER PROSA VON
MARLENE STREERUWITZ UND IHREN POLNISCHEN
ÜBERSETZUNGEN AUS DER PERSPEKTIVE DER
DESCRIPTIVE TRANSLATION STUDIES



POZNAŃ 2021

Projekt okładki:
Wydawnictwo Rys

Na okładce:
Fragment fasady Biblioteki
Wydziału Neofilologii UAM w Poznaniu

Recenzja wydawnicza:
dr hab. Małgorzata Dubrowska, prof. KUL
dr hab. Joanna Ławnikowska-Koper, prof. UJD

Copyright by:
Joana Bukowska

Copyright by:
Wydawnictwo Rys

Redakcja Naukowa
Dysertacji Wydziału Neofilologii UAM:

Przewodnicząca: prof. UAM dr hab. Katarzyna Klessa, prodziekan ds. nauki
Wiceprzewodnicząca: prof. UAM dr hab. Iwona Kasperska (iwona.kasperska@amu.edu.pl)

Członkowie:
Prof. UAM dr hab. Sylwia Adamczak-Krysztofowicz
Prof. UAM dr hab. Barbara Łuczak
Prof. zw. dr hab. Piotr Muchowski
Prof. UAM dr hab. Wawrzyniec Popiel-Machnicki
Prof. UAM dr hab. Dominika Skrzypek
Prof. UAM dr hab. Krzysztof Stroński
Prof. UAM dr hab. Janusz Taborek
Prof. UAM dr hab. Władysław Zabrocki

Wydanie I, Poznań 2021

ISBN 978-83-66666-81-8

DOI
10.48226/dwnuam.978-83-66666-81-8_2021.15

Wydanie:



Wydawnictwo Rys
ul. Kolejowa 41
62-070 Dąbrówka
tel. 600 44 55 80
e-mail: tomasz.paluszynski@wydawnictworys.com
www.wydawnictworys.com

Danksagung

Mein aufrichtiger Dank gilt meiner Doktormutter Univ.-Prof. Dr. habil. Beate Sommerfeld, die mich zum Schreiben dieser Dissertation ermutigt und mir während aller Phasen ihrer Entstehung mit wichtigen Hinweisen und wertvollen Anregungen zur Seite stand.

Spis treści

Einleitung.....	9
1. Theoretischer Teil	17
1.1. Geschichtlicher Überblick – Translation im Spannungsfeld der kulturellen Wende.....	17
1.2. Der Beitrag der <i>Descriptive Translation Studies</i> – geschichtlicher Umriss und Perspektiven.....	23
1.3. Hauptleistungen und Wege der <i>DTS</i>	25
1.4. Translations are not made in vacuum – <i>Manipulation School</i>	30
1.5. Netzwerk von Beziehungen – Polysystemtheorie nach Itamar Even-Zohar	35
1.6. Translatorisches Entscheidungsverhalten – Normbegriff nach Gideon Toury	40
1.7. Venutis Ansatz: (un)sichtbare Übersetzer*innen	45
1.8. „ <i>Rewriting in the feminine</i> “ – <i>feminist translation</i> (Luise von Flotow) und genderbewusste Übersetzungswissenschaft (Vera Elisabeth Gerling).....	50
1.9. Methodologie – Stufen der Übersetzungsanalyse nach Lance Hewson	60
2. Kontextgebundene Analyse der Romane <i>Verführungen</i> . 3 <i>Folge Frauenjahre</i> . und <i>Partygirl</i> . von Marlene Streeruwitz und ihrer polnischen Übersetzungen von Agnieszka Kowaluk und Emilia Bielicka	67
2.1. Exkurs	68
2.1.1. Feministische Literaturwissenschaft – Hintergründe und geschichtlicher Umriss	69
2.1.2. Das Konzept der <i>écriture féminine</i> – Hintergründe und geschichtlicher Umriss	74
2.1.3. Dekonstruktion	83
2.2. Kontextgebundene Analyse nach dem Modell von Lance Hewson	87
2.2.1. Basisinformationen zur Autorin – Streeruwitz‘-Exegese	88
2.2.2. <i>Im Griff des Schmerzens</i> – Basisinformationen zum Ausgangstext und Einführung in den Romankontext <i>Verführungen</i> . 3 <i>Folge</i> . <i>Frauenjahre</i> . 109	

2.2.2.1. Eigenschaften des Zieltextes.....	113
2.2.2.2. Basisinformation zur Übersetzerin Agnieszka Kowaluk.....	117
2.2.2.3. Paratexte zum Ausgangstext / Paratexte zum Zieltext	119
2.2.2.4. Kritische Mittel	121
2.2.2.5. Analyse der Makrostruktur	123
2.2.2.6. Analyse der Mikrostruktur.....	129
2.2.2.6.1. Analyse der lexikalischen und syntaktischen Ebene des Romans .	130
2.2.2.6.2. Analyse der Erzählperspektive des Romans.....	160
2.2.3. <i>Partygirl</i> . kennt keinen CHILL-OUT-ROOM – Basisinformationen zum Ausgangstext und Einführung in den Romankontext	171
2.2.3.1. Eigenschaften des Zieltextes.....	178
2.2.3.2. Basisinformation zur Übersetzerin Emilia Bielicka	180
2.2.3.3. Paratexte zum Ausgangstext/ Paratexte zum Zieltext	181
2.2.3.4. Kritische Mittel	184
2.2.3.5. Analyse der Makrostruktur	186
2.2.3.6. Analyse der Mikrostruktur.....	191
2.2.3.6.1. Analyse der lexikalischen und syntaktischen Ebene des Romans .	192
2.2.3.6.2. Analyse der Erzählperspektive des Romans	230
3. Schlussfolgerungen.....	253
Bibliografie	267